| AURKIBIDEA: | ÍNDICE: |
|---|---|
| **I. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK** | **I. CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN** |
| 1. KLAUSULA TEKNIKOEN PLEGUAREN HELBURUA | 1. OBJETO DEL PLIEGO DE CLAUSULAS TÉCNICAS |
| 2. KONTRATUAREN HELBURUA | 2.OBJETO DEL CONTRATO |
| 3. AURRETIAZKO INFORMAZIOA | 3. INFORMACIÓN PREVIA |
| 3.1 HASIERAKO AURREKARIAK ETA BALDINTZATZAILEAK | 3.1 ANTECEDENTES INICIALES Y CONDICIONANTES |
| 4. PROIEKTUAREN HELBURUA, ESPARRUA, BETEBEHARRAK ETA ERAIKUNTZA- BALDINTZAK | 4. OBJETO DEL PROYECTO, ÁMBITO, OBLIGACIONES Y CONDICIONES DE EDIFICACIÓN. |
| 4.1 JARDUERAREN HELBURUA | 4.1 OBJETIVO DE LA ACTIVIDAD |
| 4.2 JARDUKETA-ESPARRUA | 4.2 ÁMBITO DE ACTUACIÓN |
| 4.3 ERAIKINAREN BETEBEHARRAK ETA ERAIKUNTZA-BALDINTZAK | 4.3 REQUISITOS DEL EDIFICIO Y CONDICIONES DE EDIFICACIÓN |
| 4.4 AURREIKUSITAKO OBRAREN AURREKONTUA | 4.4 PRESUPUESTO DE LA OBRA |
| 5. JARRAITU BEHARREKO IRIZPIDEAK | 5. CRITERIOS A SEGUIR |
| 6. EGIN BEHARREKO LANEN DESKRIBAPENA: METODOLOGIA ETA EDUKIA | 6. DESCRIPCIÓN DE LOS TRABAJOS A REALIZAR. METODOLOGÍA Y CONTENIDO |
| 6.1 HASIERAKO LANAK | 6.1 TRABAJOS INICIALES |
| 6.2 OBREN EXEKUZIOAN ZEHAR EGIN BEHARREKO LANAK | 6.2 TAREAS A REALIZAR DURANTE LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS |
| 6.3 OBRAREN EGIAZTAPEN TOPOGRAFIKO ETA GEOMETRIKOA | 6.3 VERIFICACIÓN TOPOGRÁFICA Y GEOMÉTRICA DE LA OBRA |
| 6.4. EXEKUZIOAREN KONTROLA ETA KALITATE-KONTROLEKO PROGRAMAREN JARRAIPENA | 6.4 CONTROL DE EJECUCIÓN Y SEGUIMIENTO DEL PROGRAMA DE CONTROL DE CALIDAD |
| 6.5. SEGURTASUN- ETA OSASUN-KOORDINAZIOA | 6.5 COORDINACIÓN DE SEGURIDAD Y SALUD |
| 6.6. TXOSTENAK EGITEA | 6.6. ELABORACIÓN DE INFORMES |
| 6.7 OBREN KONTRATAREKIKO HARREMANA | 6.7 RELACIÓN CON EL CONTRATO DE OBRAS |
| 6.8. ADMINISTRAZIOAREKIKO HARREMANA | 6.8. RELACIÓN CON LA ADMINISTRACIÓN |

| | |
|---|---|
| 7. LAN - TALDEA | 7. EQUIPO DE TRABAJO |
| 8. UDALAK EMANDAKO DOKUMENTAZIOA | 8. DOCUMENTACIÓN APORTADA POR EL AYTO. |
| 9. EGINDAKO LANEN JABETZA | 9. PROPIEDAD DE LAS OBRAS EJECUTADAS |
| **II. LIZITAZIOAN AURKEZTU BEHARREKO PROPOSAMEN TEKNIKOAREN EZAUGARRIAK** | **II. CARACTERÍSTICAS DE LA PROPUESTA TÉCNICA A PRESENTAR** |
| **III. ERANSKINAK**<br>• I ERANSKINA: Uzturpe Frontoiko teilatua eta zeharrargi bertikalak eraberritzeko gauzatze-proiektua (rev. 4), Juan Antonio Aranburu Aizpuru arkitekto teknikoak idatzia. | **III.- ANEXOS**<br>• ANEXO I: Proyecto de ejecución para la renovación de la cubierta y lucernarios verticales del frontón Uzturpe, redactado por el arquitecto técnico. Juan Antonio Aranburu Aizpuru |
| **1. KLAUSULA TEKNIKOEN PLEGUAREN HELBURUA** | **1. OBJETO DEL PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS** |
| Plegu honen helburua da Tolosako **UZTURPE FRONTOIKO TEILATUA eta ZEHARRARGI BERTIKALAK ERABERRITZEKO OBRA-ZUZENDARITZAKO ETA SEGURTASUN ETA OSASUN KOORDINAZIOKO ZERBITZUAREN LANAK** definitzea eta zehaztea, eta, halaber, kontratua arautuko duten baldintza teknikoak finkatzea. | El presente pliego tiene por objeto definir y concretar **LOS TRABAJOS DEL SERVICIOS DE DIRECCIÓN DE OBRA Y COORDINACIÓN DE SEGURIDAD Y SALUD PARA LA REFORMA DE LA CUBIERTA Y LUCERNARIOS VERTICALES DEL FRONTÓN UZTURPE**, así como fijar las condiciones técnicas que han de regir el contrato. |
| **2. KONTRATUAREN HELBURUA**<br>Kontratuaren helburua da Tolosako Uzturpe Frontoiko teilatua eta zeharrargi bertikalak eraberritzeko OBRA-ZUZENDARITZA ETA SEGURTASUN ETA OSASUN KOORDINATZAILE ZERBITZUAK EMATEA**.** | **2. OBJETO DEL CONTRATO**<br>El objeto del contrato es la PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS DE DIRECCIÓN DE OBRA Y COORDINACIÓN DE SEGURIDAD Y SALUD PARA LA REFORMA DE LA CUBIERTA Y LUCERNARIOS VERTICALES DEL FRONTÓN UZTURPE. |
| • Lan hauek egin beharko dira: | • Las tareas a realizar serán las siguientes: |
| Goian aipatutako obren zuzendaritza fakultatiboaren lanak egitea (obra zuzentzea, obra-exekuzioa zuzentzea barne); baita segurtasunari eta osasunari buruzko koordinazio lanak, zein obren kalitate- | Realizar las tareas de redacción y dirección facultativa de las obras del Proyecto de Ejecución y Proyecto de Actuación arriba mencionado (dirección de obra y dirección de ejecución de obra), coordinación de seguridad y salud, supervisión y cumplimiento del |

| | |
|---|---|
| kontroleko programa eta hondakinen kudeaketa programa gainbegiratu eta betearaztea ere.<br><br>Zuzendaritza fakultatiboan sartzen dira, bereziki, Eraikuntzaren Antolamenduaren azaroaren 5eko 38/1999 Legean ezarritako lanak, Sektore Publikoaren Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean eta gainerako aplikazio arauetan ezarritakoak.<br><br>Behar izanez gero, kontratu honen zereginen artean honakoak ere aurkitzen dira: txostenak egitea, ziurtagiriak egitea eta obra-bukaerako edo obra likidazioko dokumentuak egitea.<br><br><br>**<u>3. AURRETIAZKO INFORMAZIOA</u>**<br>**3.1. HASIERAKO AURREKARIAK ETA BALDINTZATZAILEAK**<br>Uzturpeko Frontoia baldintza egokietan mantentzeko obra hauek gauzatzea beharrezkoa da, bai erabilerari, bai estetikari, zein eraikuntza elementuen pixkanakako degradazioari begira ere<br><br>- Obrak honako exekuzio proiektu honen arabera burutu beharko dira:<br>**Juan Antonio Aranburu Aizpuru arkitekto teknikoak idatzitako Uzturpe frontoiko teilatua eta zeharrargi bertikalak eraberritzeko gauzatze-proiektua (4. berrikuspena).**<br><br>- Proiektuan zehazten denaren arabera, obrak egikaritzeko **epea 3 hilabetekoa** da, Eusko Jaurlaritzak hondakinak kudeatzeko baimena ematen duenetik (izapide hori egiteko aurreikusten den epea 3 hilabetekoa da). **Obrak ekainaren 15-etik irailaren 30-era bitarteko epearen barruan gauzatu beharko dira, eskola egutegian ahalik eta eragin gutxiena eduki dezan.**<br><br>* Baldintza hau obra burutuko duen enpresari ezarritakoa da, ez da kontratu honen epea. | programa de control de calidad de las obras y del programa de gestión de residuos.<br><br>La Dirección Facultativa comprende, en particular, los trabajos establecidos en la Ley 38/1999, de 5 de noviembre, de Ordenación de la Edificación, en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y en las demás normas de aplicación.<br><br>También forma parte de las tareas, en su caso, la emisión de informes, la expedición de certificaciones y la elaboración de documentos finales de obra o de liquidación de obra.<br><br>**<u>3. INFORMACIÓN PREVIA</u>**<br>**3.1. ANTECEDENTES INICIALES Y CONDICIONANTES**<br>La ejecución de estas obras es necesaria para mantener el frontón Uzturpe en condiciones adecuadas, y también con vistas al uso, la estética y la degradación progresiva de los elementos de construcción.<br>- Las obras se llevarán a cabo de acuerdo al siguiente proyecto de ejecución:<br>**Proyecto de ejecución para la renovación de la cubierta y lucernarios verticales del frontón Uzturpe (rev. 4), redactado por el arquitecto técnico. Juan Antonio Aranburu Aizpuru.**<br><br>**-** Según se especifica en el proyecto, el **plazo** de ejecución de las obras es de **3 meses** desde la autorización de gestión de residuos por parte del Gobierno Vasco (el plazo previsto para este trámite es de 3 meses). **Las obras deberán ejecutarse dentro del periodo comprendido entre el 15 de junio y el 30 de septiembre con el fin de minimizar la afección al calendario escolar.**<br><br>* Esta condición se establece a la empresa que va a ejecutar la obra, no es el plazo de este contrato |

| | |
|---|---|
| **<u>4. PROIEKTUAREN HELBURUA, ESPARRUA, BETEBEHARRAK ETA ERAIKUNTZA-BALDINTZAK</u>** | **<u>4. OBJETO DEL PROYECTO, ÁMBITO, OBLIGACIONES Y CONDICIONES DE EDIFICACIÓN.</u>** |
| **4.1. JARDUERAREN HELBURUAK**<br>Jardueraren helburua Uzturpe frontoiko teilatua eta zeharrargi bertikalak eraberritze obra kontrolatzea da.<br>Horretarako, plegu honetako jardueraren beharra honakoa da: obra horiek behar bezala burutu daitezela bermatuko duen obra zuzendaritza lanak dira. Gainera, obra honetan segurtasun eta osasun baldintzak betetzen direla kontrolatuko duen, eta behar izanez gero, neurri osagarriak ezarriko dituen koordinatzailearen lana ere bai. | **4.1 OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD**<br>El objetivo de la actividad es controlar la obra de renovación de la cubierta y lucernarios verticales del Frontón Uzturpe. Para ello, la necesidad de actuación en este pliego es la siguiente: se trata de trabajos de dirección de obra que garantice la correcta ejecución de estas obras. Además, la labor del coordinador que va a controlar el cumplimiento de las condiciones de seguridad y salud en esta obra y, en su caso, establecer medidas complementarias. |
| **4.2. JARDUKETA ESPARRUA.**<br>Proiektuaren esparrua Uzturpeko frontoia da; frontoi honen teilatuko estalkia eta itxitura bertikala, hain zuzen ere.<br>Helbidea: Santa Luzia auzoa, 26, Tolosa. | **4.2. ÁMBITO DE ACTUACIÓN.**<br>El ámbito del proyecto es el frontón Uzturpe, concretamente su cubierta y cierre vertical.<br><br>Dirección: Santa Lucía, 26, Tolosa. |
| **4.3. ERAIKINAREN BETEBEHARRAK ETA ERAIKUNTZA-BALDINTZAK.**<br>Exekuzio-proiektuak sortutako baldintza eta beharrei erantzun beharko die. Legedian agertzen diren alde teknikoak betetzen dituzten aldaketak onargarriak izango dira, betiere dagokion justifikazioa medio.<br><br>Beraz, proiektuak baldintza hauek bete beharko ditu:<br>• Eraikinaren itxiturak araudiak, EKTak bereziki, bete beharko ditu.<br>• Ezin da eraikinaren bolumetria aldatu.<br>• Obra udaletxeak onartutako exekuzio proiektuaren arabera gauzatu beharko da: Juan Antonio Aranburu Aizpuru arkitekto teknikoak idatzitako Uzturpe Frontoiko teilatua eta zeharrargi bertikalak eraberritzeko gauzatze- proiektua (4. berrrikuspena).<br><br>**4.4. AURREIKUSITAKO OBRAREN AURREKONTUA** | **4.3. REQUISITOS DEL EDIFICIO Y CONDICIONES DE EDIFICACIÓN.**<br><br>El proyecto de ejecución deberá responder a las condiciones y necesidades surgidas. Las modificaciones que cumplan los aspectos técnicos que figuren en la legislación serán aceptables, siempre que se justifiquen.<br><br>Por tanto, el proyecto deberá cumplir los siguientes requisitos:<br>• El cierre del edificio deberá cumplir las normativas, especialmente el CTE.<br>• No se puede modificar la volumetría del edificio.<br>• Las obras se llevarán a cabo de acuerdo al proyecto de ejecución probado por el Ayto.: Proyecto de ejecución para la renovación de la cubierta y lucernarios verticales del frontón Uzturpe (rev. 4), redactado por el arquitecto técnico. Juan Antonio Aranburu Aizpuru. |

| | |
|---|---|
| Exekuzio proiektuaren arabera, obrarako honako Exekuzio Material Aurrekontua **estimatu** da: **119.156,64 euro.** Beraz, obraren zenbatekoa guztira 171.573,64 euro izango da, BEZ barne (%21).<br><br>**<u>5. JARRAITU BEHARREKO IRIZPIDEAK</u>**<br>Proiektua garatzeko orduan honako irizpide nagusi hauetan oinarrituko da lana:<br><br>**5.1. ERAIKUNTZA JASANGARRIARI DAGOKIONEZ:**<br>Eraikuntza jasangarria, arkitektura iraunkorra edota ekologikoa, ingurumenarekin errespetu handiz jokatzen duena da eta energiaren erabilpen iraunkorra egiten du. Honetaz aparte,energia berriztagarrietan ikertzera behartzen du, material batzuk naturarekin duten eragina aztertzearekin batera. Material ekologikoak eta erraz birziklatzekoak erabiltzea bilatzen da. Material ekologikoa deritzogu, berauen fabrikazioa, garraioa eta biziraupena/ birziklatze/ berrerabilerari dagokionez.<br><br>Eraikuntza iraunkorrak honako alderdiak hartzen ditu kontuan:<br>• Baliabideen kontserbazioa.<br>• Baliabideen berrerabilpena.<br>• Eraikuntzarako material berriztagarrien erabilpena.<br>• Materialen biziraupena kontuan izanda, hondakinen aurrezaintza.<br>• Energia kontsumoa gutxiagotu.<br>• Material eta eraikuntzaren kalitatearen areagotzea.<br>• Ingurumenaren babesa.<br>• Eraikuntzetan inguru ez toxikoa sustatzea.<br><br>**5.2. ERAIKINAREN ERAGINKORTASUN ENERGETIKOARI DAGOKIONEZ:**<br>Helburua eraikinaren itxitura eraberritzean datza. Mantenu lanak egin behar direla aprobetxatuz eraikinaren eraginkortasun energetikoa hobetu nahi da. | **4.4 PRESUPUESTO DE LA OBRA**<br>Según el proyecto de ejecución, se **estima** un Presupuesto de Ejecución Material para la obra de **119.156,64 euros**. Por tanto, el importe total de la obra asciende a 171.573,64 euros, IVA incluido (21%).<br><br>**<u>CRITERIOS A SEGUIR</u>**<br>El trabajo se basará en los siguientes criterios principales a la hora de desarrollar el proyecto:<br><br>**5.1 EN RELACIÓN CON LA EDIFICACIÓN SOSTENIBLE:**<br>Construcción sostenible, arquitectura sostenible y/o ecológica, es aquella que es respetuosa con el medio ambiente y hace un uso sostenible de la energía. Aparte de esto, obliga a investigar en energías renovables, al tiempo que analiza la influencia de algunos materiales con la naturaleza. Se busca el uso de materiales ecológicos y de fácil reciclaje. Entendemos por material ecológico su fabricación, transporte y supervivencia/reciclaje/reutilización.<br><br>La edificación sostenible tiene en cuenta los siguientes aspectos:<br>• Conservación de recursos.<br>• Reutilización de recursos.<br>• Uso de materiales renovables para la construcción.<br>• Prevención de residuos teniendo en cuenta la vida útil de los materiales.<br>• Reducir el consumo de energía.<br>• Aumento de la calidad del material y de la construcción.<br>• Protección del medio ambiente.<br>• Fomento del medio no tóxico en las construcciones.<br><br>**5.2 RESPECTO A LA EFICIENCIA ENERGÉTICA DEL EDIFICIO:**<br>El objetivo consiste en reformar el cierre del edificio. Aprovechando la necesidad de realizar trabajos de mantenimiento se pretende mejorar la eficiencia energética del edificio. |

| | |
|---|---|
| <u>**6. EGIN BEHARREKO LANEN DESKRIBAPENA: METODOLOGIA ETA EDUKIA**</u><br><br>**6.1.- HASIERAKO LANAK**<br>6.1.1. <u>Kontratak egindako eskaintza teknikoaren eta proiektuaren analisiaren azterketa. Lan-plangintzaren azterketa.</u><br>Obra Zuzendaritzak kontratak egindako eskaintzari buruzko azterketa zehatz bat egingo du, eskaintzaren alderdi guztiak kontuan hartuta (materialak, makinak, kalitate-kontrola, langile teknikoak). Kontratak proposatutako lan-plangintza aztertuko du, baita plangintza zehazteko oinarri hartutako exekuzio-metodoak, ekipoak, materialak, azpikontratistak, e.a. ere.<br>Proiektuan aurreikusitako lanak aztertuko dira eta baita programa obraren inguruabar zehatzei egokitzen ote zaien (hasteko garaia, konponbiderik eman ez zaien eragindako zerbitzuak), helburuak lortzeko aukerak zein diren eta aurreikusi beharreko behar osagarririk badagoen. Obren exekuzio prozesua ere aztertuko da.<br>Obraren exekuzioari dagozkion helburuak lortzeko arazorik aurreikusiko balitz edota bitarteko gehiagoren beharra balego, Obra Zuzendaritzak bere oharrak azalduko ditu txosten baten bidez.<br>Hala badagokio, txosten hori Udal Zerbitzu Teknikoei aurkeztuko zaie, kontratua sinatu eta bi asteko epean gehienez ere.<br>Udal Zerbitzu Teknikoek txostena aztertuko dute eta gero agindu ahal izango dute, txostena aurkezten denetik gehienez ere bi asteko epean, egoki jotzen duten alderdiak osatzeko, edo, bestela, ezartzen diren irizpideei jarraituz, txostena errepikatzeko, onartzeko moduan dagoela ikusi arte.<br>Horretaz gain, Kontratak obrak egiten ari den bitartean aurkezten dituen bestelako Lan-Plangintzei buruz ere egin beharko da goian aipatutako Lan-plangintzaren inguruko txostena. Era berean, beharrezko gertatzen diren luzapen orokor edo partzialen inguruko txostenak ere egingo dira. | <u>**6. DESCRIPCIÓN DE LOS TRABAJOS A REALIZAR. METODOLOGÍA Y CONTENIDO**</u><br><br>**6.1.- TRABAJOS INICIALES**<br>6.1.1 <u>Análisis de la oferta técnica y del análisis del proyecto realizado por la contrata. Análisis de la planificación del trabajo</u>.<br>La Dirección de Obra realizará un estudio detallado de la oferta realizada por la contrata, teniendo en cuenta todos los aspectos de la oferta (materiales, maquinaria, control de calidad, personal técnico). La contrata estudiará el plan de trabajo propuesto, así como los métodos de ejecución, equipos, materiales, subcontratistas, etc., que sirvan de base para su definición.<br>Se analizarán los trabajos previstos en el proyecto y la adecuación del programa a las circunstancias concretas de la obra (inicio, servicios afectados no resueltos), las posibilidades de consecución de los objetivos y la existencia de necesidades adicionales a prever. También se analizará el proceso de ejecución de las obras.<br>En el caso de que se prevea algún problema para la consecución de los objetivos de ejecución de la obra o se requieran más medios, la Dirección de Obra hará constar sus observaciones mediante un informe.<br>En su caso, dicho informe se presentará a los Servicios Técnicos Municipales en el plazo máximo de dos semanas desde la firma del contrato.<br>Los Servicios Técnicos Municipales analizarán el informe y podrán ordenar, en el plazo máximo de dos semanas desde su presentación, que se completen los aspectos que estimen oportunos o, en su defecto, que se repita el informe siguiendo los criterios que se establezcan hasta que se considere que está en condiciones de ser aprobado.<br>Además, se deberá informar sobre otras planificaciones de trabajo que presente la contrata durante la ejecución de las obras. Asimismo, se elaborarán informes sobre las prórrogas generales o parciales que sean necesarias. |

| | |
|---|---|
| 6.1.2. <u>Kalitate-kontroleko programa</u><br>Obra Zuzendaritzak Kalitate Kontroleko Programaren proposamen bat aurkeztuko du.<br><br>6.1.3. <u>Zuinketaren egiaztapen-akta</u><br>Obrak hasi aurretik, hala badagokio, egin beharreko ekintzen inguruko txosten partzialez gain, zuinketaren egiaztapen-akta egingo da obren exekuzio-kontratuan aurreikusitako epearen barruan eta, horrek markatuko du obren hasiera.<br><br>**6.2 OBREN EXEKUZIOAN ZEHAR EGIN BEHARREKO LANAK**<br>Hauek dira obren exekuzioan zehar egin beharreko lanak:<br>- Udal Zerbitzu Teknikoen eta Kontrataren arteko koordinazioa.<br>- Kontratak kontratuaren baldintzak betetzen ote dituen egiaztatzeko ikuskapena eta kontrola.<br>- Obren inguruko komunikazioak eta instrukzioak egitea.<br>- Agindu liburuan egunean zehar emandako aginduak jasotzea.<br>- Exekuzioaren plangintza; diagrama partzialen banakatzearekin eta asteko zuzenketarekin, desbideraketak (arrazoiak) eta haien eragin-maila adierazita, aldi berean beharrezko neurri zuzentzaileak proposatzen direla.<br>- Kalitate-kontrolaren erregistroa; obra laginketa, entsegu, proba eta egiaztapenak, emaitzen azterketa, e.a. jasota.<br>- Obrak Pleguetan, jatorrizko Proiektuan eta behar bezala baimendutako aldaketetan jasotakoaren arabera egiten ari direla egiaztatzeko ikuskapena eta kontrola. Jarraipenerako argazkiak.<br>- Pleguetan Obra Zuzendaritzaren iritzira uzten diren alderdi teknikoak eta baldintzak proposatzea.<br>- Planoen interpretazioari, materialen baldintzei eta obra unitateen exekuzioari buruzko alderdi teknikoak definitzea eta proposatzea, beti ere kontratuaren baldintzak aldatu gabe. | 6.1.2. <u>Programa de control de calidad</u><br>La Dirección de Obra aportará una propuesta de programa de control de calidad.<br><br>6.1.3. <u>Acta de replanteo</u><br>En su caso, antes del comienzo de las obras, además de los informes parciales de las acciones a realizar, se levantará el acta de comprobación de replanteo dentro del plazo previsto en el contrato de ejecución de las obras, que marcará el inicio de las mismas.<br><br>**6.2 TAREAS A REALIZAR DURANTE LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS**<br>Las tareas a realizar durante la ejecución de las obras son los siguientes:<br>- Coordinación entre los servicios técnicos municipales y la contrata.<br>- Inspección y control del cumplimiento de las condiciones contractuales por parte de la contrata.<br>- Comunicaciones e instrucciones acerca de las obras.<br>- Anotación de las órdenes dadas durante el día en el libro de órdenes.<br>- Planificación de la ejecución, con desglose de diagramas parciales y corrección semanal, indicando las desviaciones (motivos) y su grado de incidencia, proponiendo al mismo tiempo las medidas correctoras necesarias.<br>- Registro del control de calidad, incluyendo muestreo de obra, ensayos, pruebas y verificaciones, análisis de resultados, etc.<br>- Inspección y control de la ejecución de las obras de acuerdo con lo recogido en los pliegos, el Proyecto original y las modificaciones debidamente autorizadas. Fotos de seguimiento.<br>- Proponer los aspectos técnicos y las condiciones que en los pliegos se sometan a la consideración de la Dirección de Obra.<br>- Definir y proponer los aspectos técnicos relativos a la interpretación de planos, condiciones de los materiales y ejecución de las unidades de obra, sin alterar las condiciones del contrato. |

| | |
|---|---|
| - Operazioen ikuskapena eta kontrola. | - Inspección y control operacional. |
| - Kontratak egin beharreko ukitutako zerbitzuen planoen lanketa ikuskatzea, bai eta haiek ordezkatzeko beharrezko diren lanena ere, hirugarren bati eragiten dioten lanen baimen-eskaeraren gaineko aholkularitza ere sartzen dela. | - Supervisar la elaboración de los planos de los servicios afectados a realizar por la contrata, así como de los trabajos necesarios para su sustitución, incluyendo el asesoramiento en la solicitud de autorización de trabajos que afecten a un tercero. |
| - Erakunde ofizialetatik eta partikularrengandik obrak egiteko eta obrak eragindako ondasunak okupatzeko baimenak lortze aldera egin beharreko atze-aurreak proposatzea, eta obrekin lotutako zerbitzu eta zortasunek sortzen dituzten arazoak konpontzea. | - Propuesta de las partes delantera y trasera para la obtención de las autorizaciones de obras y de ocupación de los bienes afectados por la obra por parte de los organismos oficiales y particulares, así como resolver los problemas de servicios y servidumbres relacionados con las obras. |
| - Kontratak aurkeztu beharreko Kalitate Kontroleko Programa ikuskatzea eta kontrolatzea, hala badagokio. | - Supervisión y control, en su caso, del Programa de Control de Calidad a presentar por la contrata. |
| - Elementu aurrefabrikatuak edo/eta industrialak obran jasotzea eta haiei buruzko txosten teknikoa egitea. | - Recepción e informe técnico de elementos prefabricados y/o industriales. |
| - Balizko gorabehera tekniko edo ekonomikoak aurreikustea eta haien konponbideei buruzko txostena egitea. | - Previsión de posibles incidencias técnicas o económicas e informe sobre sus soluciones. |
| - Kontratak instalazioei, soldadurei, egiturei, egituren eraikuntza prozesuei eta abar proposatutako konponbideei buruzko azterketa eta aholkularitza, eta konponbide horiek teknikoki eta ekonomikoki egokiak diren egiaztatzea. | - Análisis y asesoramiento de las soluciones propuestas por la contrata sobre instalaciones, soldaduras, estructuras, procesos constructivos de estructuras, etc., comprobando su idoneidad técnica y económica. |
| - Aipatutako konponbideen exekuzioa egiaztatzea. | - Verificar la ejecución de las soluciones mencionadas. |
| - Obren exekuzioen ondorioz hirugarrengoei kalterik eraginez gero, haien inguruko peritazioa eta txostena egitea. | - Peritación e informe de terceros afectados por la ejecución de las obras. |
| - Kontratua normal burutzea galarazten duten edo kontratua aldatzea aholkatzen duten obretako gorabehera edo arazoen inguruko proposamenak aldez aurretik izapidetzea, salbuespen kasuetan. | - Tramitar con carácter previo, en casos excepcionales, las propuestas de incidencias o cuestiones relativas a obras que impidan la normal ejecución del contrato o aconsejen su modificación. |
| - Obraren exekuzioaren jarraipena egitea ingurumenaren ikuspuntutik. Behar izanez gero exekuzioaren neurri zuzentzaileak proposatzea. | - Realizar el seguimiento de la ejecución de la obra desde el punto de vista ambiental. Proponer, en su caso, las medidas correctoras de la ejecución. |
| - Gorabeheren, artxibo orokorraren erabileraren eta obrako korrespondentziaren erregistroa egitea. | - Registro de incidencias, uso del archivo general y correspondencia de obra. |
| - Ziurtapenak egitea, hilabetero udalari helaraziz eta bc3 edo Presto formatuan. | - Emisión de certificaciones, con periodicidad mensual, en formato bc3 o Presto. |
| - Kontrol ekonomikorako dokumentuak, neurketen banakapena, onartutako ziurtapenak, prezioen berrikuspenak, e.a. barne. Bai eta obren amaierako | - Documentos de control económico, incluyendo desglose de mediciones, certificaciones aprobadas, revisiones de precios, etc. Así como la memoria económica final de las obras y la liquidación final. |
| | - Definir e informar de las modificaciones normales |

| | |
|---|---|
| memoria ekonomikoa eta azken likidazioa ere.<br>- Obren epea eta aurrekontua ia aldatzen ere ez duten aldaketa normalak definitzea eta haien berri ematea.<br>- Zigorrak jartzeko proposamenak egitea.<br>- Bilera guztietako aktak egitea.<br>- Obraren likidazio-proiektua egitea, dokumentu hauek barne: memoria eta bere eranskinak, planoak eta aurrekontua.<br>- Obrak egiten diren bitartean proiektu aldatu edo osagarririk egin beharra gertatuko balitz, haiek egitea eta behar bezala koadernatzea (4 ale) eta CDan edo *pendrive*-n jasotzea, memoria, planoak, Baldintza Tekniko Partikularren Plegua eta Aurrekontua barne.<br>- Obren harrera idaztea eta prestatzea. Mantentzearen inguruko txostena egitea. Txosten horretan labur-zehatz azalduko dira obren eta instalazioen ezaugarri nagusiak eta haien mantentzerako garrantzitsuak izan daitezkeen gorabehera eta alderdiak. Txosten horrek informazio grafiko ugari jasoko du lagungarri gisa: krokisak, argazkiak, e.a.<br><br>**6.3. OBRAREN EGIAZTAPEN TOPOGRAFIKO ETA GEOMETRIKOA**<br>Obra Zuzendaritza obren zuinketaren egiaztapenera eta proiektuaren egiaztapen geometrikoa egiteko bertaratuko da, Kontratarekin batera, lekuan bertan, egiteko guztiak zuinkatua eta guztiz definitua egon daitezen.<br>Edozein aldaketa edo obra osagarri egin beharra sortzen bada, horietako bakoitzerako ere egin beharko dira goian azaldutako lan horiek, bai eta Plegu honetan jasotako gainerakoak ere.<br><br>**6.4. EXEKUZIOAREN KONTROLA ETA KALITATE-KONTROLEKO PROGRAMAREN JARRAIPENA**<br>Bi atal nagusi ditu:<br>a) Materialen eta egindako obraren kalitate-kontrola, zeinak kontratuko agirietan eta kasuan-kasuan aplikagarri diren Arau Teknikoetan zehaztutakoa izango baitu kontuan.<br>b) Exekuzioaren nondik norakoak behatzea. | que apenas alteran el plazo y presupuesto de las obras.<br>- Elaboración de propuestas para la imposición de sanciones.<br>- Levantar las actas de todas las reuniones.<br>- Elaborar el proyecto de liquidación de la obra, incluyendo la memoria y sus anexos, planos y presupuesto.<br>- Elaboración y correcta encuadernación (4 ejemplares) y recogida en CD o *pendrive* de proyectos modificados o complementarios durante la ejecución de las obras, incluyendo memoria, planos, Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares y Presupuesto.<br>- Redacción y preparación de la recepción de obras. Elaboración del informe de mantenimiento. En dicho informe se detallarán las principales características de las obras e instalaciones, así como las incidencias y aspectos relevantes para su mantenimiento. Este informe se acompañará de abundante información gráfica: croquis, fotografías, etc.<br><br>**6.3. VERIFICACIÓN TOPOGRÁFICA Y GEOMÉTRICA DE LA OBRA**<br>La Dirección de Obra asistirá, junto con la contrata y en el lugar de la obra, a la comprobación del replanteo de las obras y a la verificación geométrica del proyecto, con el objeto de que todas las tareas estén replanteadas y totalmente definidas.<br>En el caso de que se produzca cualquier modificación u obra complementaria, para cada una de ellas deberán realizarse los trabajos arriba descritos, así como los demás contemplados en el presente Pliego.<br><br>**6.4. CONTROL DE LA EJECUCIÓN Y SEGUIMIENTO DEL PROGRAMA DE CONTROL DE CALIDAD**<br>Consta de dos apartados principales:<br>a) Control de calidad de los materiales y de la obra realizada, que tendrá en cuenta lo especificado en los pliegos del contrato y en las Normas Técnicas aplicables en cada caso.<br>b) Inspección de la ejecución. |

| | |
|---|---|
| Obrak egiten ari diren bitartean Obra Zuzendaritzak obren prozesu guztira zabalduko du behaketa hori. | Durante la ejecución de las obras la Dirección de Obra extenderá esta inspección a todo el proceso de las obras. |
| Obra Zuzendaritzak uneoro eskatuko du Pleguetan exekuzio-sistemari buruz jasotakoa bete dadila. Operazioren bat Pleguetan definituta ez egotea gertatuz gero, dagokion baldintza osagarria sartzea proposatuko luke. | La Dirección de Obras solicitará en todo momento el cumplimiento de lo reflejado en los Pliegos sobre el sistema de ejecución. En el caso de que alguna operación no estuviera definida en los Pliegos, propondría la inclusión de la condición complementaria correspondiente. |
| Lan-erritmoa eten edo nabarmen jaisten bada, esleipendunak, dagokion txostenaren bidez, horren arrazoiak eta Kontrataren edo hirugarrenen erantzukizuna adieraziko du. Gauza bera egingo luke obren exekuzioaren ondorioz hirugarren bati kalterik eraginez gero edo bestelako gorabehera garrantzitsuren bat gertatuz gero. | En caso de interrupción o disminución significativa del ritmo de trabajo, el adjudicatario, mediante el correspondiente informe, expresará los motivos de la misma y la responsabilidad de la contrata o de terceros. Lo mismo haría si como consecuencia de la ejecución de las obras se causase perjuicio a un tercero u otro incidente de importancia. |
| Kontrolak, kasurik orokorrenean, honako hauek barne hartzen ditu: | El control, en el caso más general, incluye: |
| _ Kalitate kontroleko programa prestatzea. | _ Elaboración del programa de control de calidad. |
| _ Kontratak material eta obra unitateen lagin-hartzea antolatzea. Laginak material edo unitate bakoitzerako aldez aurretik aztertutako sistematika baten arabera hartuko dira, behar bezala definituta bai entitate aldetik eta bai kopuru aldetik, nahiko adierazgarriak izan daitezen. | _ Organizar la toma de muestras de materiales y unidades de obra por la contrata. Las muestras se tomarán de acuerdo con una sistemática previamente analizada para cada material o unidad, debidamente definida tanto por entidad como por cantidad, de forma que sean suficientemente representativas. |
| _ Kontratak “lekuan bertan” entseguak egitea, hala dagokionean. | _ Realización de ensayos "in situ" por la contrata, si corresponde. |
| _ Kontratak hartutako laginen identifikazioaren, kustodiaren eta zaintzaren ikuskapena. | _ Inspección de la identificación, custodia y custodia de las muestras tomadas por la contrata. |
| _ Laginak laborategira baldintza egokietan bidaltzearen eta garraiatzearen inguruko ikuskapena. | _ Inspección del envío y transporte de muestras al laboratorio en condiciones adecuadas. |
| _ Entseguak langile kualifikatuek egiten dituztela eta entsegu-parte guztiak dagozkion inprimakietan idazten eta betetzen direla ikuskatzea. | _ Supervisar que los ensayos se realizan por personal cualificado y que todos los partes de ensayo se redactan y cumplimentan en los impresos correspondientes. |
| Pleguetan jasota ez egon arren beharrezko jotzen diren bestelako entseguak laborategi homologatuetan egingo dira. | Aquellos otros ensayos que, no estando recogidos en los pliegos, se consideren necesarios, se realizarán en laboratorios homologados. |
| Aurreko idatz-zatian aipatutako entsegu edo proben | La Dirección de Obra procurará obtener cuanto antes |

| | |
|---|---|
| emaitzak lehenbailehen eskuratzen saiatuko da Obra Zuzendaritza. Kontratari entseguen emaitzak emango zaizkio, behar izanez gero egin beharreko zuzenketak egin ditzan. | los resultados de los ensayos o pruebas a que se refiere el apartado anterior. Se entregarán a la contrata los resultados de los ensayos para que, en su caso, realice las correcciones oportunas. |
| **6.5. SEGURTASUN- ETA OSASUN-KOORDINAZIOA** | **6.5 COORDINACIÓN SEGURIDAD Y SALUD** |
| Lan horietan sartzen dira aurreikusitako lanetarako segurtasun eta osasunari buruzko koordinatzailearen berezko lan guztiak, eta Agiri honetan eta indarrean dagoen araudian adierazitako egitekoa egingo ditu, Laneko Arriskuen Prebentzioaren 31/1995 Legearekin bat eta obretan segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen 1627/1997 Errege Dekretuarekin bat. Kontratuan sartuta kontsideratuko dira, obra nagusiei buruz Administrazioak onartzen dituen aldaketak eta obra osagarriak. | En estos trabajos se incluyen todas las tareas propias del coordinador de seguridad y salud para los trabajos previstos, y realizará las funciones señaladas en este Pliego y en la normativa vigente, de acuerdo con la Ley 31/1995, de Prevención de Riesgos Laborales, y el RD 1627/1997, que establece las disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras. Se considerarán incluidas en el contrato las modificaciones y obras complementarias de las principales que apruebe la Administración. |
| Koordinatzaileak, obrak exekutatu bitartean, egiteko hauek izango ditu: | Las funciones del coordinador durante la ejecución de las obras serán las siguientes: |
| a) Prebentzio- eta segurtasun-printzipio orokorren aplikazioa koordinatzea: | a) Coordinar la aplicación de los principios generales de prevención y seguridad: |
| 1. Erabaki teknikoak eta antolaketakoak hartzean, aldi berean edo bata bestearen ondoren garatu beharreko lanak edo lanaldiak planifikatzeko. | 1. Tomar decisiones técnicas y organizativas para planificar trabajos o jornadas a desarrollar de forma simultánea o sucesiva. |
| 2. Lan horiek edo lanaldi horiek exekutatzeko behar den denbora kalkulatzean. | 2. Al calcular el tiempo necesario para la ejecución de estos trabajos o jornadas. |
| b) Obraren jarduerak koordinatzea, bermatzeko kontratistek eta, hala badagokio, azpikontratistek eta langile autonomoek modu koherentean eta arduratsuan aplikatu ditzaten obra exekutatu bitartean Laneko Arriskuen Prebentzio Legearen 15. artikuluan jasotzen diren prebentzio ekintzaren printzipioak eta, bereziki, 1627/1997 Errege Dekretuaren 10. artikuluak aipatzen dituen zereginetan edo jardueretan. | b) Coordinar las actividades de la obra para garantizar la aplicación coherente y responsable por parte de los contratistas y, en su caso, subcontratistas y trabajadores autónomos, de los principios de la acción preventiva recogidos en el artículo 15 de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales durante la ejecución de la obra y, en particular, en las tareas o actividades a que se refiere el artículo 10 del Real Decreto 1627/1997. |
| c) Obrak hasi baino lehen Administrazioak onartu dezan, kontratistak egindako segurtasun eta osasun planari buruzko txostena egitea. | c) Informar, con carácter previo al inicio de las obras, el plan de seguridad y salud elaborado por el contratista para su aprobación por la Administración. |
| d) Hala badagokio, informatzea obrak exekutatu bitartean segurtasun eta osasun planean sartu beharreko aldaketei buruz, Administrazioak onartu ditzan. | d) Informar, en su caso, sobre las modificaciones a introducir en el plan de seguridad y salud durante la ejecución de las obras para su aprobación por la Administración. |
| e) Laneko Arriskuen Prebentzio Legearen 24. | |

| | |
|---|---|
| artikuluan aurreikusitako enpresa jardueren koordinazioa antolatzea.<br>f) Lan-metodoak zuzen aplikatuko direla kontrolatzeko ekintzak eta egitekoak koordinatzea.<br>g) Beharrezkoak diren neurriak hartzea, pertsona baimenduek bakarrik sartu ahal izateko obrara, Langileen Estatutuan jasota datorrena bete dadin egiaztatzea ere, obretan zerbitzuak ematen dituzten langileen Gizarte Segurantzako erregimenean afiliatzeari dagokionez, bai enpresa adjudikaziodunak, bai azpikontratatutako enpresak, edo langile autonomoak, eta abar, eta 216/1999 Errege Dekretua betetzen duten egiaztatzea.<br>h) Hilero egitea obra bakoitzean ordaintzeko diren Segurtasun eta Osasun Planean agertzen diren unitateen neurketak.<br>i) Aldizka txostenak idaztea, eta horietan zehaztuko du zein egoeratan dagoen obra, laneko segurtasun eta osasunari buruz<br>j) Obrako istripu-parteak aztertzea, eta begiratzea zergatik geratu diren eta zer neurri hartu behar diren, eragindako kontratistak proposatzen dituen errepikatze-arriskuak ezabatzeko.<br>k) Egiaztatzea obren bukaerako egoera, segurtasun eta osasunari dagokienez, zerbitzuan jarri aurretik<br>l) Kasu bakoitzean indarrean dagoen legeriak zehaztutako beste batzuk.<br><br><br>Obretan aldizka egiten diren bisitak izango dira obrak behar dituenak, bai langileak prestatzeko bai lanak behar bezala jarraitzeko, eta maiztasuna ere obraren lekuek eta faseek markatzen dute.<br><br>**6.6. TXOSTENAK EGITEA**<br>6.6.1. <u>Aurretiko txostenak</u><br>Deskribatu den moduan, hauek dira egin beharreko aurretiko txostenak:<br>- PROIEKTUAREN balizko ez-egite eta anomalien TXOSTENA, hala badagokio.<br>- KONTRATAren eskaintza teknikoaren eta proiektuaren azterketaren TXOSTENA. LAN- | e) Organizar la coordinación de las actividades empresariales previstas en el artículo 24 de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales.<br>f) Coordinar las acciones y tareas de control de la correcta aplicación de los métodos de trabajo.<br>g) Adoptar las medidas necesarias para que sólo las personas autorizadas puedan acceder a la obra, así como verificar el cumplimiento de lo previsto en el Estatuto de los Trabajadores en cuanto a la afiliación al régimen de la Seguridad Social de los trabajadores que presten servicios en las obras, tanto empresas adjudicatarias como subcontratadas o trabajadores autónomos, etc., y comprobar el cumplimiento del Real Decreto 216/1999.<br>h) Realizar mensualmente las mediciones de las unidades objeto de pago en cada obra que figuren en el Plan de Seguridad y Salud.<br>i) Redactar informes periódicos en los que se especifique la situación de la obra en materia de seguridad y salud laboral<br>j) Analizar los partes de accidente de obra, comprobando las causas que han quedado y las medidas a adoptar para eliminar los riesgos de repetición propuestos por el contratista afectado.<br>k) Comprobar el estado final de las obras, en cuanto a seguridad y salud, antes de su puesta en servicio.<br>l) Aquellas otras que determine la legislación vigente en cada caso.<br><br>Las visitas periódicas a las obras serán las que la obra precise, tanto para la formación del personal como para el correcto seguimiento de los trabajos, y la frecuencia viene marcada también por los lugares y fases de la obra.<br><br>**6.6 REDACCIÓN DE INFORMES**<br>6.6.1. <u>Informes previos</u><br>Como se ha descrito, los informes previos a realizar son los siguientes:<br>- Informe de posibles omisiones y anomalías del proyecto, en su caso.<br>- Informe de la oferta técnica de la contrata y del |

| | |
|---|---|
| PLANGINTZAren TXOSTENA, hala badagokio.<br>- ZUINKETAREN EGIAZTAPEN-AKTA<br>- Obretan jarraitu beharreko KONTROL PLANA | análisis del proyecto. Informe de planificación laboral, en su caso.<br>- Acta de comprobación de replanteo<br>- Plan de control a seguir en las obras |
| 6.6.2 Aldizkako txostenak | 6.6.2. Informes periódicos |
| - ASTEROKO AKTAK:<br>Enpresa esleipendunak Kontratarekin astero egiten diren obra-bileretako AKTAK egingo ditu eta Administrazioarekin egiten direnetakoak ere bai. | - Actas semanales:<br>La empresa adjudicataria levantará las actas de las reuniones semanales de obras con la contrata y de las que se celebren con la Administración. |
| - HILEROKO TXOSTENAK:<br>Hilero txosten bat egingo da, hurrengo hilabetearen 5a baino lehen entregatu beharko dena, eta bertan lanak nola doazen argi eta garbi azaldu beharko da, argazkiz lagundurik. Txosten horietan gutxienez honako hauek jaso behar dira: | - Informes mensuales:<br>Mensualmente se elaborará un informe, que deberá entregarse antes del 5 del mes siguiente, en el que se refleje con claridad la marcha de los trabajos, acompañado de fotografías. Dichos informes deberán contener al menos: |
| _ Sortuz doazen aldaketekiko eguneratutako proiektuaren deskribapen laburra. Oin-krokisa ere aurkeztuko da. | _ Breve descripción del proyecto actualizado respecto a los cambios que se van produciendo. También se presentará el croquis de plantas. |
| _ Obren azpizatiketetako bakoitzean hilabetean zehar egindako lanak. Oin-krokisa eta lan bakoitzeko aurrerapen mailaren altxaera ere aurkeztuko da. Agindu-liburuan gorabehera aipagarrienak eta oharrak jasoko dira. | _ Trabajos realizados durante el mes en cada una de las subdivisiones de obras. También se presentará el croquis de plantas y el levantamiento del grado de avance en cada obra. En el libro de órdenes se consignarán las incidencias más reseñables y las observaciones. |
| _ Lan-programaren jarraipena. Aurreratuta edo atzeratuta dauden lanak zehaztuko dira, eta horren arrazoiak, bide kritikoan dauden ala ez, beste zein lanetan eragiten duten, e.a. azalduko da. | _ Seguimiento del programa de trabajo. Se especificarán qué obras se encuentran avanzadas o retrasadas, explicando sus causas, si están en vía crítica o no, otras obras que inciden, etc. |
| _ Kalitate Kontrolaren jarraipena: Hartutako lagin kopurua, egindako neurketa eta entseguak eta emaitzen laburpena. | _ Seguimiento del Control de Calidad: número de muestras tomadas, mediciones y ensayos realizados y resumen de resultados. |
| _ Obraren aurrekontuaren jarraipena, obraren finantza-planari dagokionez dauden desbideraketak aztertuz. Zehaztuko dira Obraren indarreko aurrekontua, jatorritik ziurtatutako aurrekontua (aurrerapenei eta benetan egindako obrari dagozkionak banakatuz), eta aurrekontu “eguneratua”, eta, desbideraketarik baldin badago, haien arrazoiak azalduta. Informazio hori grafiko metatuen bidez osatuko da. | _ Seguimiento del presupuesto de la obra, analizando las desviaciones existentes respecto al plan financiero de la obra. Se especificará el presupuesto vigente de la obra, el presupuesto certificado desde su origen (desglosando los correspondientes a los adelantos y a la obra efectivamente ejecutada), y el presupuesto "actualizado" y, en su caso, los motivos de las desviaciones. Esta información se completará con gráficos acumulados. |
| Horrez gain, hilean egindako unitate bakoitzaren neurketak zehaztuko dira (bc3 edo Presto formatuan), | Además, se detallarán las mediciones de cada una de |

| | |
|---|---|
| eta, hala badagokio, espezifikazioak ez betetzeagatik edo bestelako arrazoiengatik obra-zuzendaritzaren iritziz ziurtapenean sartu beharko ez liratekeen zatiak, hilabetean eginak egon arren, adieraziko dira.<br>Zehaztuko dira, halaber, beste hilabete batzuetakoak izan arren aurreko ziurtapenetan sartu ez eta txostenaren dataren hilabetean sartu beharrekoak diren neurketak.<br>Dagozkion prezio-berrikusketak egingo dira.<br>Bestalde, prezio kontraesankorrak proposatuko dira eta Kontratarekin eztabaidatzeko txosten bat prestatuko da.<br>_ Hurrengo hilean egiteko aurreikusitako ekintzak (hilabete horretako ziurtapenaren aurreikuspen bat egingo da).<br><br>6.6.3. Txosten gehigarriak<br>- ANOMALIEI BURUZKO TXOSTENAK:<br>Enpresa esleipendunak eraikuntza lanetan zehar ikusten diren anomaliei buruzko berehalako txostenak prestatuko ditu Udal Zerbitzu Teknikoentzat, bereziki materialen edo obren exekuzioko kalitate eskasari dagozkion anomaliei buruzkoak, edo eraikuntza-arauak ez betetzeari buruzkoak, e.a. Eta egoki jotzen dituen neurri zuzentzaileak proposatuko ditu.<br><br>ALDAKETEN INGURUKO TXOSTENAK:<br>Noizbehinkako proposamenak idatziko dira oinarrizko materialen mota, kalitate eta hornikuntza-iturriei buruz, obran definitu beharreko dosifikazioei eta granulometriei buruz, Baldintzen Pleguan jaso gabeko zehaztapenei buruz, obran definitu beharreko xehetasunei buruz, e.a.<br><br>- PROIEKTU ALDATUAK ETA OSAGARRIAK:<br>Salbuespen gisa, enpresa esleipendunak obretan zehar beharrezkoak diren Proiektu Aldatu eta Osagarriak idatzi eta koadernatuko ditu (4 ale) eta CDn ere jasoko ditu. Proiektu horietan honako agiri hauek jasoko dira: Memoria, planoak, Baldintza Tekniko Partikularren Plegua eta Aurrekontua. | las unidades realizadas mensualmente (en formato bc3 o Presto) y, en su caso, las partes que, a juicio de la dirección de obra, no deberían incluirse en la certificación por incumplimiento de especificaciones u otras causas, aunque estén realizadas en un mes.<br>También se especificarán las mediciones que, siendo de otros meses, no se incluyan en las certificaciones anteriores y deban incluirse en el mes de la fecha del informe.<br>Se realizarán las revisiones de precios correspondientes.<br>Por otra parte, se propondrán precios contradictorios y se elaborará un informe para debatir con contrata.<br>_ Acciones previstas realizar en el mes siguiente (se realizará una previsión de certificación de ese mes).<br><br>6.6.3. Informes adicionales<br>- INFORMES SOBRE ANOMALÍAS<br>La adjudicataria elaborará informes inmediatos a los servicios técnicos municipales sobre las anomalías observadas durante los trabajos de construcción, especialmente las relativas a la baja calidad en la ejecución de materiales u obras, o al incumplimiento de las normas de construcción, etc. Y propondrá las medidas correctoras que estime oportunas.<br><br>- INFORMES SOBRE LAS MODIFICACIONES<br>Se redactarán propuestas esporádicas sobre tipos, calidad y fuentes de suministro de materiales básicos, dosificaciones y granulometrías a definir en la obra, especificaciones no recogidas en el Pliego de Condiciones, detalles a definir en la obra, etc.<br><br>- PROYECTOS MODIFICADOS Y ADICIONALES:<br>Excepcionalmente, la empresa adjudicataria redactará los Proyectos Modificados y Adicionales necesarios durante las obras y los encuadernará (4 ejemplares) y también los grabará en formato CD. Estos proyectos contendrán la memoria, los planos, el Pliego de Condiciones Técnicas Particulares y el Presupuesto. |

| | |
|---|---|
| 6.6.4. Bukaerako agiri eta txostenak<br>Obra-bukaerako agirietan dokumentu hauek sartuko dira, obra amaitu eta bi asteko epean aurkeztuko direnak:<br>- Obra-bukaerako ziurtagiria, zuzendaritza fakultatiboaren teknikari arduradunek sinatua.<br>- Obra-bukaerako likidazioa.<br>- Eraikuntza- eta eraiste-lanen hondakinak zuzen kudeatu direla egiaztatzen duen ziurtagiria eta dagozkion frogagiriak jasotzen dituen txostena.<br>- Obren exekuzioan zehar egindako kalitate-kontrolaren laburpen txostena, egindako entsegu guztiak eta material eta elementu prefabrikatu guztien ziurtagiriak barne hartzen dituela.<br>- Obraren bukaerako planoak, non jasoko diren bukaerako benetako egoera eta haren instalazioak.<br>- Agente eta azpikontrata parte hartzaileen zerrenda, eraikitze-prozesuan.<br>- Mantentze-lanen inguruko txostena: enpresa esleipendunak txosten batean jasoko du ekipamenduaren eta instalazioen zaintza eta mantentze egokia egiteko jarraitu beharreko aholkuak.<br>- Obra Bukaera egoerari dagokion Eraikinaren Ziurtagiri Energetikoa. Dokumentua pdf eta formatu editagarrian aurkeztu beharko da.<br>Exekutatutako obren agiri horiek eta haien ikus-onetsia, indarreko araudiaren arabera hala badagokio derrigorrezkoa dena, entregatuko dira Administrazio-Baldintza Partikularren Pleguan ezarritako epean, obraren onarpen akta sinatzen den egunetik aurrera, eta entregatu behar zaizkio Udalari bai paperean, DIN formatuan, bai euskarri informatikoan, CDan, lizitazioko proiektuaren programa eta bertsio informatikoetan eta Tolosako Udalak erabili ohi dituenetan.<br>Dokumentazioa erregistro telematikoan aurkeztuko da.<br><br>6.6.5. Azken txostena<br>Obra bukatu eta urtebetera (12 hilabete), Obra Zuzendaritzak azken txostena igorri beharko du. | 6.6.4. Documentos e informes finales.<br>Los documentos finales de obra incluirán los siguientes documentos, que se presentarán en el plazo de dos semanas desde el fin de la obra:<br>- Certificado final de obra firmado por los técnicos responsables de la dirección facultativa.<br>- Liquidación final de obra.<br>- Certificado acreditativo de la correcta gestión de los residuos de construcción y demolición, e informe justificativo de los mismos.<br>- Informe resumen del control de calidad realizado durante la ejecución de las obras, incluyendo todos los ensayos realizados y certificaciones de todos los materiales y elementos prefabricados.<br>- Planos finales de obra en los que se recoja la situación real final y sus instalaciones.<br>- Relación de agentes y subcontratas participantes en el proceso de edificación.<br>- Informe de mantenimiento: la empresa adjudicataria incluirá en un informe las recomendaciones a seguir para la correcta conservación y mantenimiento del equipamiento e instalaciones.<br>- Certificado Energético del Edificio correspondiente al estado de Fin de Obra. El documento deberá presentarse en formato PDF y editable.<br>Estos documentos de la obra ejecutada y su visado, que en su caso sea preceptivo de acuerdo con la normativa vigente, se entregarán en el plazo establecido en el Pliego de Condiciones Administrativas Particulares, a partir de la fecha de la firma del acta de aprobación de la obra, y deberán ser entregados al Ayuntamiento tanto en formato papel, en formato DIN, en soporte informático, CD, programas y versiones informáticas del proyecto de licitación y las que habitualmente utilice el Ayuntamiento de Tolosa.<br>La documentación se presentará en el registro telemático.<br><br>6.6.5. Informe final<br>Un año (12 meses) después del fin de la obra, la Dirección de Obra deberá emitir informe final. |

| | |
|---|---|
| 6.7. OBREN KONTRATAREKIKO HARREMANA<br>Enpresa esleipendunak etengabeko presentzia izango du obran, eta zazpi (7) egunean behin, gutxienez, Kontratarekin bilerak egingo ditu obran sortzen diren arazoak aztertzeko. | 6.7 RELACIÓN CON LA CONTRATA DE OBRAS<br>La empresa adjudicataria tendrá presencia continuada en la obra y mantendrá reuniones con la contrata al menos una vez cada siete (7) días para analizar los problemas que se presenten en la obra. |
| Enpresa esleipendunak bileran aztertutako gaiak eta hartutako erabakiak kontuan hartuta AKTA egingo du eta Udal Zerbitzu Teknikoei helaraziko die, haiek ere horren berri izan dezaten. | La empresa adjudicataria levantará ACTA de los asuntos tratados y de los acuerdos adoptados y la elevará a los Servicios Técnicos Municipales para su conocimiento. |
| 6.8. ADMINISTRAZIOAREKIKO HARREMANA<br>Enpresa esleipenduna Udal Zerbitzu Teknikoekin harremanetan egongo da eta bilerak egingo ditu astero, obretan sortzen diren arazoak aztertzeko. Enpresa esleipendunak bileretan erabakitakoa kontuan hartu eta AKTA egingo du, zeina Udal Zerbitzu Teknikoei helaraziko baitie, eta Kontratuari buruzko agiri guztiekin batera jasoko baitu. | 6.8 RELACIÓN CON LA ADMINISTRACIÓN<br>La adjudicataria mantendrá contactos con los Servicios Técnicos Municipales, con reuniones semanales para analizar los problemas que surjan en las obras. La empresa adjudicataria tendrá en cuenta lo acordado en las reuniones y levantará ACTA, que remitirá a dichos servicios. Dicha acta se sumará a toda la documentación relativa al Contrato. |
| **EPEA OBRA ESLEIPENEAN HASIKO DA ETA JASOTZE AKTA SINATZEN DENETIK BERME - EPEA AMAITUA ARTE IRAUNGO DU (GUTXIENEZ 12 HILABETE).** | **EL PLAZO COMENZARÁ EN LA ADJUDICACIÓN DE LA OBRA Y DURARÁ DESDE LA FIRMA DEL ACTA DE RECEPCIÓN HASTA LA FINALIZACIÓN DEL PLAZO DE GARANTÍA (MÍNIMO 12 MESES).** |
| **7. LAN TALDEA** | **7.- EQUIPO DE TRABAJO** |
| 1. Arkitekto bat / Aparejadore / Arkitekto tekniko bat: lan taldearen zuzendaria eta obra-zuzendaria. Eraikuntzaren Antolamenduari buruzko azaroaren 5eko Legearen 12. artikuluaren araberako PROIEKTUAK SINATZEAz ETA OBRA ZUZENDARITZAz arduratuko dena. | 1. Un Arquitecto/Aparejador/Arquitecto Técnico: director del equipo de trabajo y director de obra. Se responsabilizará de la firma de los proyectos y dirección de obra, conforme al artículo 12 de la Ley 38/1999, de 5 de noviembre, sobre Ordenación de la Edificación. |
| 2. Segurtasun eta Osasun Koordinatzaile bat: laneko arriskuen prebentzioan aditua, eta esperientziaduna, Laneko Segurtasun eta Osasuneko Koordinazioko titulazioa duena. | 2. Un Coordinador de Seguridad y Salud: experto en Prevención de Riesgos Laborales y con experiencia, con titulación en Coordinación de Seguridad y Salud Laboral. |
| Teknikari berdinak goian zehaztutako funtzio bat baino gehiago bete ahal izango du arlo bakoitzari dagozkion | El mismo técnico podrá desempeñar más de una de las funciones arriba especificadas si acredita las titulaciones y experiencia correspondientes a cada |

| | |
|---|---|
| titulazioak eta esperientzia ziurtatzen baditu.<br>Obra garaian edozein pertsonal aldaketa edo gehiketa egiteko, aurretik Udal Zerbitzu Teknikoen onarpena beharko da.<br>Zuzendaritza fakultatiboak OBRAN eman beharko duen dedikazio haztatua gutxienez astean 5 ordukoa izango da.<br><br><br>**8. UDALAK EMANDAKO DOKUMENTAZIOA**<br>Esleipendunari lana aurrera emateko baliagarria izan dakioken informaziorako sarbidea emango zaio, Udal Artxiboan dagoena, eta zehazki:<br>1. Exekuzio proiektua (pdf)<br><br><br>**9. EGINDAKO LANEN JABETZA**<br>Kontratatutako zerbitzuen emaitza, osorik edo edozein fasetan, Udalarena da; beraz, noiznahi eska ditzake emaitza hori osatzen duten dokumentuak eta datuak.<br>Esleipendunaren betebeharra da Udalari ematea datu eta kalkulu guztiak eta Udala informatzea lanak egikaritzerakoan erabilitako prozedurei eta prozesuei buruz. Kontratuari atxikitako ustiapen-eskubide guztiak Udalarenak dira, ez beste inorenak. | área.<br>Cualquier cambio o incremento de personal en época de obras requerirá la aprobación previa de los Servicios Técnicos Municipales.<br>La dedicación ponderada de la Dirección Facultativa a la OBRA será como mínimo de 5 horas semanales.<br><br><br>**8. DOCUMENTACIÓN APORTADA POR EL AYTO.**<br>Se facilitará a la adjudicataria el acceso a la información disponible en el Archivo Municipal que le sea de utilidad para el desarrollo de su trabajo, y en concreto:<br>1. Proyecto de ejecución (pdf)<br><br>**9. PROPIEDAD DE LAS OBRAS EJECUTADAS**<br>El producto de los servicios contratados, en su totalidad o en cualquier fase, es propiedad del Ayto., por lo que puede solicitar en cualquier momento los documentos y datos que componen dicho producto.<br>La adjudicataria está obligada a facilitar al Ayto. todos los datos y cálculos e informar al mismo de los procedimientos y procesos utilizados en la ejecución de los trabajos. Todos los derechos de explotación inherentes al contrato son exclusivos del Ayto. |